

## Revista Jurídica de la UPR CONVOCATORIA.

El Cuerpo Editorial de la Revista interesa reclutar colaboradores para realizar el proyecto de traducción al inglés de unas sentencias de tribunales españoles.

### ¿Por qué?

En la Revista Jurídica estamos tremendamente entusiasmados con el proyecto porque entendemos que será valioso vincular a la Revista —y a la Escuela de Derecho UPR— con viabilizar el acceso de cientos de personas alrededor del mundo a estas importantes decisiones del derecho internacional.

### El proyecto.

Se trata de realizar la traducción al inglés de unas sentencias de jurisdicción universal de tribunales españoles que tienen efectos significativos en el derecho internacional, y que pudieran tener mucho más impacto si estuvieran disponibles en inglés.

### ¿Cómo?

El proyecto será dirigido por dos Colaboradoras de la Revista, una de las cuales es traductora profesional, y contará con el respaldo de la Fundación Internacional Baltasar Garzón (FIBGAR), organización establecida para promover los derechos humanos y la jurisdicción universal. Queremos invitar a participar de la realización del proyecto a una gama amplia de interesados.

### ¿Quién debe considerar responder a esta Convocatoria?

El proyecto podría ser de interés para:

- Estudiantes de Derecho interesados en conectarse a la Revista Jurídica de la UPR de alguna manera, o que quieran desarrollar algunas destrezas de traducción, incluidas destrezas de búsqueda de terminología legal;
- Estudiantes de traducción interesados en practicar y desarrollar sus destrezas de traducción legal (en este caso, para el ámbito internacional);
- Traductores profesionales de español a inglés de la comunidad interesados en el desarrollo de las destrezas de traducción de terminología en general y la terminología legal en particular, y
- Personas de la comunidad universitaria en general interesadas en el tema de los derechos humanos y su cumplimiento en el nivel internacional.

### Compromiso de tiempo.

Flexible. Esperamos establecer un método y una estructura de trabajo que permitan y faciliten la participación de muchas personas según su disponibilidad, tanto en términos de tiempo semanal como periodos del semestre, por ejemplo, y destrezas.

### **Me interesa. ¿Qué hago?**

Interesados, favor enviar mensaje con descripción de interés específico en el proyecto, incluidas funciones que podría realizar y preferencias a:

[sent.espanolas.revjurupr@gmail.com](mailto:sent.espanolas.revjurupr@gmail.com)

### **Sobre las sentencias.**

Se trata de tres decisiones de uno de los muy pocos procesos judiciales de jurisdicción universal que han llegado a la fase de condena (otros casos incluyen el caso Eichman y el caso Hissène Habré).

En particular, el Caso Scilingo tiene que ver con el procesamiento de militares argentinos involucrados en torturas y desapariciones durante el periodo de la dictadura argentina de la Junta Militar en los años '70. Las decisiones abordan y dan respuestas relevantes en las áreas de:

1. *el principio de legalidad internacional,*
2. *la jurisdicción universal,*
3. *la persecución de delitos de lesa humanidad, y*
4. *el cómputo de la pena en supuestos de esta naturaleza, entre otros.*

### **Sobre el proyecto como traducción.**

- El proyecto es grande: Son tres decisiones del 1997, 2005 y 2007, de un largo de 95, 118 y 210 páginas, respectivamente.
- Buscamos colaboradores para traducir, revisar y editar, preparar texto y documentos para traducción, y asistir en la coordinación, y quisiéramos formar un equipo amplio.
- Creemos y prevemos que el proyecto tomará meses en completar. Dependiendo de cuántas personas participen, el proyecto deberá durar todo el semestre próximo, quizás el verano. Sin embargo, la participación individual puede ser flexible y adaptarse al periodo disponible de cada persona.
- El proyecto comenzaría durante el periodo de vacaciones navideñas (a partir del 22 de diciembre de 2016) para los que estuvieran disponibles desde entonces.
- Las tareas de este proyecto serán voluntarias y no remuneradas.
- Se requiere excelente dominio del inglés para las tareas de traducción. No obstante, también se prevé que habrá tareas de manejo de texto en general y esa ayuda también será necesaria y bienvenida.

**FAVOR DE DIFUNDIR AMPLIAMENTE.**